



THE UTTERANCE  
PROJECT

# Table of Contents

Utterance Project N°1: The Remover of Difficulties by The Báb .....	4
Utterance Project N°2: O God Guide Me by 'Abdu'l-Bahá.....	5
Utterance Project N°3: Thy Name is my Healing by Bahá'u'lláh.....	6
Utterance Project N°4: The Short Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh.....	7
Utterance Project N°5: Bestow Upon Me a Pure Heart by 'Abdu'l-Bahá.....	8
Utterance Project N°6: Thou Art the Remover of Every Anguish by The Báb.....	9
Utterance Project N°7: Blessed is the Spot by Bahá'u'lláh.....	10
Utterance Project N°8: Sanctify Mine Eye by Bahá'u'lláh.....	11
Utterance Project N°9: I Adjure Thee by Thy Might by The Báb .....	12
Utterance Project N°10: I Have Risen this Morning by Thy by Bahá'u'lláh.....	13
Utterance Project N°11: Arabic Hidden Word N°1 by Bahá'u'lláh .....	14
Utterance Project N°12: Persian Hidden Word N°1 by Bahá'u'lláh .....	15
Utterance Project N°13: Say God Sufficeth by The Báb .....	17
Utterance Project N°14: A Greater Harm Upon This by Bahá'u'lláh.....	18
Utterance Project N°15: Excerpt from the Kitáb-i-'Ahd by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°1] .....	19
Utterance Project N°16: Repose Not Yourselves on Your Couches by Bahá'u'lláh .....	21
Utterance Project N°17: Excerpts from the Súriy-i-Ghuṣn by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°2].....	22
Utterance Project N°18: Enable All the Peoples of the Earth by The Báb .....	25
Utterance Project N°19: One Universal Cause by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°1] .....	26
Utterance Project N°20: Words of Wisdom Verse 1 by Bahá'u'lláh.....	27
Utterance Project N°21: My Name Is 'Abdu'l-Bahá by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°3].....	28
Utterance Project N°22: Arabic Hidden Word N°5 by Bahá'u'lláh .....	30
Utterance Project N°23: Persian Hidden Word N°3 by Bahá'u'lláh.....	31
Utterance Project N°24: Medium Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh.....	32
Utterance Project N°25: The Earth Is But One Country by Bahá'u'lláh.....	37
Utterance Project N°26: Ye Are the Fruits of One Tree by Bahá'u'lláh.....	38
Utterance Project N°27: So Powerful Is the Light of Unity by Bahá'u'lláh.....	39
Utterance Project N°28: Consort with the Followers of All Religions by Bahá'u'lláh.....	40
Utterance Project N°29: The Tablet of Aḥmad by Bahá'u'lláh .....	41
Utterance Project N°30: The Lawḥ-i-Arḍ-i-Bá by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°4].....	48
Utterance Project N°31: Unto Thee I Repair for Refuge by The Báb .....	51
Utterance Project N°32: Teaching Prayer for the Southern States by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°5].....	53

Utterance Project N°33: Words of Wisdom Verse 2 by Bahá'u'lláh.....	55
Utterance Project N°34: The World's Equilibrium Hath Been Upset by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°2] .....	56
Utterance Project N°35: O Thou Who Art Turning Thy Face Towards God by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°6] .....	58
Utterance Project N°36: The Long Healing Prayer by Bahá'u'lláh.....	60

# Utterance Project N°1: The Remover of Difficulties by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

Is there any Remover of difficulties save God? Say: Praised be God! He is God!

All are His servants, and all abide by His bidding!

## ORIGINAL ARABIC

هَلْ مِنْ مُفَرِّجٍ غَيْرِ اللَّهِ قُلْ سُبْحَانَ اللَّهِ هُوَ اللَّهُ كُلُّ عِبَادٍ لَهُ وَكُلٌّ  
بِأَمْرِهِ قَائِمُونَ

## TRANSLITERATION

hal min mufarrijin ghayru'lláh qul subhán alláh huwa'lláh  
kullun 'ibádun lahu wa kullun bi amrihi qá'imún

# Utterance Project N°2: O God Guide Me by 'Abdu'l-Bahá

---

## ENGLISH TRANSLATION

O God, guide me, protect me, make of me a shining lamp  
and a brilliant star.

Thou art the Mighty and the Powerful.

## ORIGINAL PERSIAN

خدایا هدایت نما حفظ فرما سراج روشن کن ستاره رخشنده

نما

توئی مقتدر و توانا

## TRANSLITERATION

khudáyá hidáyat namá ḥifẓ farmá siráj-i-rawshan kun sitáriy-  
i-dirakshandih namá

tu'í muqtadir va taváná

# Utterance Project N°3: Thy Name is my Healing by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Thy name is my healing, O my God and remembrance of Thee is my remedy. Nearness to Thee is my hope, and love for Thee is my companion. Thy mercy to me is my healing and my succor in both this world and the world to come.

Thou, verily, art the All-Bountiful, the All-Knowing, the All-Wise.

## ORIGINAL ARABIC

يَا إِلَهِي اسْمُكَ شِفَائِي وَذِكْرُكَ دَوَائِي وَقُرْبُكَ رَجَائِي وَحُبُّكَ  
مُونِسِي وَرَحْمَتُكَ طَبِيبِي وَمُعِينِي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَإِنَّكَ أَنْتَ  
الْمُعْطِي الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

## TRANSLITERATION

yá iláhi ismuka shifáí wa dhikruka dawá'í wa qurbuka rajá'í  
wa ḥubbuka mu'nisí wa raḥmatuka ṭabibí wa mu'íní fí'd-  
dunyá wa'l-ákhira wa innaka anta al-mu'ṭí ul-'alím ul-ḥakím

# Utterance Project N°4: The Short Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

I bear witness, O my God that Thou hast created me to know Thee and to worship Thee. I testify, at this moment, to my powerlessness and to Thy might, to my poverty and to Thy wealth. There is none other God but Thee, the Help in Peril, the Self-Subsisting.

## ORIGINAL ARABIC

أَشْهَدُ يَا إِلَهِي بِأَنَّكَ خَلَقْتَنِي لِعِرْفَانِكَ وَعِبَادَتِكَ أَشْهَدُ فِي هَذَا  
الْحِينِ بِعَجْزِي وَقُوَّتِكَ وَضَعْفِي وَاقْتِدَارِكَ وَفَقْرِي وَغَنَائِكَ لَا إِلَهَ  
إِلَّا أَنْتَ الْمُهَيَّمِنُ الْقَيُّومُ

## TRANSLITERATION

ashhadu yá iláhi bi annaka khalaqtani li 'irfánika wa 'ibádatik  
ashhadu fí hádhá'l hín bi 'ajzí wa quwwatika wa da'fí wa  
iqtidárika wa faqrí wa ghaná'ik lá iláha illá anta al-  
muhayminu'l qayyúm

# Utterance Project N°5: Bestow Upon Me a Pure Heart by 'Abdu'l-Bahá

---

## ENGLISH TRANSLATION

He is God! O God, my God! Bestow upon me a pure heart,  
like unto a pearl.

## ORIGINAL PERSIAN

هو الله پروردگارا قلبِ صافی چون دُرّ عطا فرما

## TRANSLITERATION

huva'lláh parvardgára qalb-i-şáfi chawn durr 'atá farmá



# Utterance Project N°6: Thou Art the Remover of Every Anguish by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

O Lord! Thou art the Remover of every anguish and the Dispeller of every affliction. Thou art He Who banisheth every sorrow and setteth free every slave, the Redeemer of every soul. Lord! Grant deliverance through Thy mercy, and reckon me among such servants of Thine as have gained salvation.

## ORIGINAL ARABIC

اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَنْتَ مُفَرِّجُ كُلِّ هَمٍّ وَمُنْقِضُ كُلِّ كَرْبٍ وَمُدْهِبُ كُلِّ  
غَمٍّ وَمُخَلِّصُ كُلِّ عَبْدٍ وَمُنْقِذُ كُلِّ نَفْسٍ خَلَّصْنِي اللَّهُمَّ بِرَحْمَتِكَ  
وَاجْعَلْنِي مِنْ عِبَادِكَ الْمُنْقَذِينَ

## TRANSLITERATION

alláhumma innaka anta mufarriju kulli hammin wa munqidu  
kulli karbin wa mudhhibu kulli ghammin wa mukhalliṣu kulli  
'abdin wa munqidhu kulli nafsīn khalliṣnī alláhumma bi  
raḥmatika wa j'alnī min 'ibádika'l-munqadhīn

# Utterance Project N°7: Blessed is the Spot by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Blessed is the spot, and the house, and the place, and the city, and the heart, and the mountain, and the refuge, and the cave, and the valley, and the land, and the sea, and the island, and the meadow where mention of God hath been made, and His praise glorified.

## ORIGINAL ARABIC

طُوبَى لِمَحَلٍّ وَلِبَيْتٍ وَلِمَقَامٍ وَلِمَدِينَةٍ وَلِقَلْبٍ وَلِجَبَلٍ وَلِكَهْفٍ  
وَلِغَارٍ وَلَاوْدِيَّةٍ وَلِبَرٍّ وَلِبَحْرٍ وَلِجَزِيرَةٍ وَلِدَسَكِرَةٍ اِرْتَفَعَ فِيهَا ذِكْرُ اللَّهِ  
وَتَنَانُهُ

## TRANSLITERATION

ṭúbá li maḥallin wa li baytin wa li maqámin wa li madínatin  
wa li qalbin wa li jabalin wa li kahfin wa li ghárin wa li  
awdiyatin wa li barrin wa li baḥrin wa li jazíratin wa li  
daskiratin irtafa'a fihá dhikru'lláhi wa thaná'uh

# Utterance Project N°8: Sanctify Mine Eye by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Praised be Thou, O Lord my God! Sanctify mine eye, and mine ear, and my tongue, and my spirit, and my heart, and my soul, and my body, and mine entire being from turning unto anyone but Thee. Give me then to drink from the cup that brimmeth with the sealed wine of Thy glory.

## ORIGINAL ARABIC

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ يَا إِلَهِي طَهِّرْ عَيْنِي ثُمَّ أُذُنِي ثُمَّ لِسَانِي ثُمَّ رُوحِي ثُمَّ  
قَلْبِي ثُمَّ نَفْسِي ثُمَّ جِسْمِي ثُمَّ جَسَدِي عَنِ التَّوَجُّهِ إِلَى غَيْرِكَ ثُمَّ  
أَشْرِبْنِي عَنْ كَأْسِ عَزِّكَ الْمَخْتُومِ

## TRANSLITERATION

subḥánaka alláhumma yá iláhí ṭahhir ‘ayni thumma udhuni  
thumma lisání thumma rúḥi thumma qalbí thumma nafsí  
thumma jismí thumma jasadí ‘ani't-tawajjuhi ilá ghayrik  
thumma ashribní ‘an ka’si ‘izzika'l-makhtúm

# Utterance Project N°9: I Adjure Thee by Thy Might by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

I adjure Thee by Thy might, O my God! Let no harm beset me in times of tests, and in moments of heedlessness guide my steps aright through Thine inspiration. Thou art God, potent art Thou to do what Thou desirest. No one can withstand Thy Will or thwart Thy Purpose.

## ORIGINAL ARABIC

فِيَا إِلَهِي بِعِزَّتِكَ لَا تَبْتَلِينِي فِي مَوَاقِعِ الْإِمْتِحَانِ وَسَدِّدْنِي بِالْإِهَامِكِ  
فِي مَوَاقِعِ الْإِغْفَالِ إِنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ الَّذِي قَدْ كُنْتَ قَدِيرًا عَلَيَّ مَا  
تَشَاءُ لَا رَادَّ لِمَشِيَّتِكَ وَلَا مَرَدَّ لِإِرَادَتِكَ

## TRANSLITERATION

fayá iláhi bi 'izzatika la tabtalíní fí mawáqi'l-imtiḥán wa  
ṣaddidní bi ilhámika fí mawáqi'l-igḥfál innaka anta'lláhu  
alladhí qad kunta qadíran 'alá má tashá' lá rádda li  
mashíyyatika wa lá maradda li irádatik

# Utterance Project N°10: I Have Risen this Morning by Thy by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

I have risen this morning by Thy grace, O my God, and left my home trusting wholly in Thee, and committing myself to Thy care. Send down, then, upon me, out of the heaven of Thy mercy, a blessing from Thy side, and enable me to return home in safety even as Thou didst enable me to set out under Thy protection with my thoughts fixed steadfastly upon Thee.

There is none other God but Thee, the One, the Incomparable, the All-Knowing, the All-Wise.

## ORIGINAL ARABIC

أَصْبَحْتُ يَا إِلَهِي بِفَضْلِكَ وَأَخْرَجُ مِنَ الْبَيْتِ مُتَوَكِّلاً عَلَيْكَ  
وَمُفَوَّضاً أَمْرِي إِلَيْكَ فَأَنْزِلْ عَلَيَّ مِنْ سَمَاءِ رَحْمَتِكَ بَرَكَاتاً مِنْ  
عِنْدِكَ ثُمَّ أَرْجِعْنِي إِلَى الْبَيْتِ سَالِماً كَمَا أَخْرَجْتَنِي مِنْهُ سَالِماً  
مُسْتَقِيماً لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْفَرْدُ الْوَاحِدُ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

## TRANSLITERATION

aşbahtu yá iláhi bi faḍlika wa akhruju mina'l-bayt  
mutawakkilan 'alayk wa mufawwiḍan amri ilayk fa'anzil  
'alayy min samá'i raḥmatika barakatan min 'indik thumma  
arji'ni ilá'l-bayt sáliman kamá akhrajtani minhu sáliman  
mustaqíman lá iláha illá anta al-fard ul-wáhid ul-'alím ul-  
hakím

# Utterance Project N°11: Arabic Hidden Word N°1 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O SON OF SPIRIT!

My first counsel is this: Possess a pure, kindly and radiant heart, that thine may be a sovereignty ancient, imperishable and everlasting.

## ORIGINAL ARABIC

يَا ابْنَ الرُّوحِ

فِي أَوَّلِ الْقَوْلِ اِمْلِكْ قَلْبًا جَيِّدًا حَسَنًا مُنِيرًا لِتَمْلِكَ مُلْكًا دَائِمًا بَاقِيًا  
أَزَلًا قَدِيمًا

## TRANSLITERATION

yabna'r-rúh fi awwali'l-qawl imlik qalban jayyidan ḥasanan  
muníran li tamlika mulkan dá'iman báqíyan azalan qadíman

# Utterance Project N°12: Persian Hidden Word N°1 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O YE PEOPLE THAT HAVE MINDS TO KNOW AND EARS TO  
HEAR!

The first call of the Beloved is this: O mystic nightingale!  
Abide not but in the rose garden of the spirit. O messenger  
of the Solomon of love! Seek thou no shelter except in the  
Sheba of the well-beloved, and O immortal phoenix! dwell  
not save on the mount of faithfulness. Therein is thy  
habitation, if on the wings of thy soul thou soarest to the  
realm of the infinite and seekest to attain thy goal.

## ORIGINAL PERSIAN

بنام گویندهٔ توانا

ای صاحبانِ هوش و گوش

اولِ سروشِ دوست اینست ای بلبلِ معنوی جز در گلبنِ

معانی جای مگزین و ای هدهدِ سلیمان عشق جز در سبایِ

جانان وطن مگیر و ای عنقایِ بقا جز در قافِ وفا محلّ مپذیر

اینست مکانِ تو اگر بلامکانِ پیرِ جان برپری و آهنگِ مقامِ

خود رایگان نمائی

## TRANSLITERATION

bih nám-i-gúyandiy-i-taváná ay şahíbán-i-húş va gúsh  
avval surúş-i-dúst ín ast ay bulbul-i-ma'naví juz dar gulbun-  
i-ma'ání jáy maguzín va ay hudhud-i-sulaymán-i-'işh juz dar  
sabáy-i-jánán vaţan magír va ay 'anqáy-i-baqá juz dar qáf-i-  
vafá maħall mapazír ín ast makán-i-taw agar bih lá-makán  
bih par-i-ján barparí va áhang-i-maqám-i-khud ráygán  
namá'í



# Utterance Project N°13: Say God Sufficeth by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

Say: God sufficeth all things above all things, and nothing in the heavens or in the earth but God sufficeth. Verily, He is in Himself the Knower, the Sustainer, the Omnipotent.

## ORIGINAL ARABIC

قُلِ اللهُ يَكْفِي كُلَّ شَيْءٍ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا يَكْفِي عَنْ اللهِ رَبُّكَ مِنْ  
شَيْءٍ لَا فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا بَيْنَهُمَا إِنَّهُ كَانَ عَلَّامًا  
كَافِيًا قَدِيرًا

## TRANSLITERATION

quli'lláhu yakfí kulla shay'in 'an kulli shay'wa lá yakfí ani'lláhi  
rabbika min shay'lá fi's-samáwáti wa lá fi'l-arḍi wa lá  
baynahumá innahu kána 'alláman káfiyan qadíran

# Utterance Project N°14: A Greater Harm Upon This by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Nothing whatever can, in this Day, inflict a greater harm upon this Cause than dissension and strife, contention, estrangement and apathy, among the loved ones of God.

## ORIGINAL PERSIAN

ضرری از برای این امر الیوم اعظم از فساد و نزاع و جدال و  
كدورت و برودت ما بین احباب نبوده و نیست

## TRANSLITERATION

ḡurrí az baráy-i-ín amr al-yawm a'ẓam az fisád va nizá' va  
jidál va kudúrat va burúdat má bayn-i-aḥbáb nabúdih va níst

# Utterance Project N°15: Excerpt from the Kitáb-i-'Ahd by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°1]

---

## ENGLISH TRANSLATION

The Will of the divine Testator is this: It is incumbent upon the Aghsán, the Afnán and My Kindred to turn, one and all, their faces towards the Most Mighty Branch. Consider that which We have revealed in Our Most Holy Book:

"When the ocean of My presence hath ebbed and the Book of My Revelation is ended, turn your faces towards Him Whom God hath purposed, Who hath branched from this Ancient Root."

## ORIGINAL PERSIAN AND ARABIC

وصيَّت الله أنكه بايد اغصان و افنان و منتسبين طراً بغصن  
اعظم ناظر باشند أنظروا إلى ما أنزلناه في كتابي الأقدس  
إذا غيَضَ بحرُ الوصالِ وقُضِيَ كتابُ المبدأ في المالِ توجَّهوا إلى  
من أرادَهُ اللهُ الَّذي انشعبَ من هذا الأصلِ القديمِ

## TRANSLITERATION

vaṣiyyatu'lláh ánkíh báyad aghṣán va afnán va muntasabín  
ṭurran bih ghuṣn-i-a'zam názir báshand unzurú ilá má  
anzalnáhu fí kitábí'l-aqdas

idhá ghidá baḥru'l-wiṣáli wa quḍiya kitábu'l-mabda'i fí'l-ma'ál  
tawajjahu ilá man arádahu'lláhu'lladhí insha'aba min hádha'l-  
aṣli'l-qadím

# Utterance Project N°16: Repose Not Yourselves on Your Couches by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O ye beloved of God! Repose not yourselves on your couches, nay bestir yourselves as soon as ye recognize your Lord, the Creator, and hear of the things which have befallen Him, and hasten to His assistance. Unloose your tongues, and proclaim unceasingly His Cause. This shall be better for you than all the treasures of the past and of the future, if ye be of them that comprehend this truth.

## ORIGINAL ARABIC

أَنْ يَا أَحِبَّاءَ اللَّهِ لَا تَسْتَقِرُّوا عَلَى فِرَاشِ الرَّاحَةِ وَإِذَا عَرَفْتُمْ بَارِئَكُمْ  
وَسَمِعْتُمْ مَا وَرَدَ عَلَيْهِ قَوْمُوا عَلَى النَّصْرِ ثُمَّ انْطِقُوا وَلَا تَصْمُتُوا  
أَقَلَّ مِنْ أَنْ وَإِنْ هَذَا خَيْرٌ لَكُمْ مِنْ كُنُوزِ مَا كَانَ وَمَا يَكُونُ لَوْ  
أَنْتُمْ مِنَ الْعَارِفِينَ

## TRANSLITERATION

an yá aḥibbá'alláh lá tastaqirru 'alá firáshir-ráhat wa idhá  
'ariftum bári'akum wa sami'tum má warada 'alayh qúmú  
'alá'n-naşr thumma'nṭiqú wa lá taşmutú aqalla min án hádhá  
khayrun lakum min kunúzi má kána wa má yakún law antum  
mina'l-'árifin

# Utterance Project N°17: Excerpts from the Súriy-i-Ghuṣn by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°2]

---

## ENGLISH TRANSLATION

There hath branched from the Sadratu'l-Muntahá this sacred and glorious Being, this Branch of Holiness; well is it with him that hath sought His shelter and abideth beneath His shadow. Verily the Limb of the Law of God hath sprung forth from this Root which God hath firmly implanted in the Ground of His Will, and Whose Branch hath been so uplifted as to encompass the whole of creation. Magnified be He, therefore, for this sublime, this blessed, this mighty, this exalted Handiwork! Draw nigh unto Him, O people, and taste the fruits of wisdom and knowledge that have proceeded from Him Who is the Almighty, the All-Knowing. Whoso hath failed to taste thereof is deprived of God's bounty, though he partake of all that the earth can produce, could ye but perceive it!

Render thanks unto God, O people, for His appearance; for verily He is the most great Favour unto you, the most perfect bounty upon you; and through Him every mouldering bone is quickened. Whoso turneth towards Him hath turned towards God, and whoso turneth away from Him hath turned away from My Beauty, hath repudiated My Proof, and transgressed against Me. He is the Trust of God amongst you, His charge within you, His manifestation unto you and His appearance among His favoured servants.

We have sent Him down in the form of a human temple. Blest and sanctified be God Who createth whatsoever He willeth through His inviolable, His infallible decree. They who deprive themselves of the shadow of the Branch are lost in the wilderness of error, are consumed by the heat of worldly desires, and are of those who will assuredly perish.

O people! Hasten to enter beneath the shadow of God, that it may shield you from the blazing heat of this Day wherein none shall find shelter or refuge save under the shadow of His Name, the Ever-Forgiving, the Most Compassionate.

## ORIGINAL ARABIC

...وَقَدْ انْشَعَبَ مِنْ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى هَذَا الْهَيْكَلُ الْمُقَدَّسُ الْأَبْهَى  
غُصْنُ الْقُدْسِ فَهَيْئًا لِمَنْ اسْتَظَلَ فِي ظِلِّهِ وَكَانَ مِنَ الرَّاقِدِينَ. قُلْ  
قَدْ نَبَتَ غُصْنُ الْأَمْرِ مِنْ هَذَا الْأَصْلِ الَّذِي اسْتَحْكَمَهُ اللَّهُ فِي  
أَرْضِ الْمَشِيَّةِ وَارْتَفَعَ فَرَعُهُ إِلَى مَقَامِ أَحَاطَ كُلَّ الْوُجُودِ فَتَعَالَى مِنْ  
هَذَا الصُّنْعِ الْمُتَعَالِي الْمُبَارَكِ الْعَزِيزِ الْمَنِيْعِ. أَنْ يَا قَوْمِ تَقَرَّبُوا إِلَيْهِ  
وَذَوْقُوا مِنْهُ أَثْمَارَ الْحِكْمَةِ وَالْعِلْمِ مِنْ لَدُنْ عَزِيزٍ عَلِيمٍ. وَمَنْ لَمْ  
يَذُقْ مِنْهُ يَكُونُ مَحْرُومًا عَنِ نِعْمَةِ اللَّهِ وَلَوْ يُرْزَقُ بِكُلِّ مَا عَلَى  
الْأَرْضِ إِنْ أَنْتُمْ مِنَ الْعَارِفِينَ.

...قُلْ يَا قَوْمِ فَاشْكُرُوا اللَّهَ لِظُهُورِهِ لِأَنَّهُ لَهُوَ الْفَضْلُ الْأَعْظَمُ  
عَلَيْكُمْ وَنِعْمَتُهُ الْأَتَمُّ لَكُمْ وَبِهِ يَحْيَى كُلُّ عَظْمٍ رَمِيمٍ، مَنْ تَوَجَّهَ إِلَيْهِ  
فَقَدْ تَوَجَّهَ إِلَى اللَّهِ فَمَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَقَدْ أَعْرَضَ عَنِ جَمَالِي وَكَفَرَ  
بِرُهَانِي وَكَانَ مِنَ الْمُسْرِفِينَ. إِنَّهُ لَوَدِيعَةُ اللَّهِ بَيْنَكُمْ وَأَمَانَتُهُ فِيكُمْ  
وَزُجْرُهُ عَلَيْكُمْ وَظُلُوعُهُ بَيْنَ عِبَادِهِ الْمُقَرَّبِينَ.

...وَإِنَّا قَدْ بَعَثْنَا عَلَى هَيْكَلِ الْإِنْسَانِ فَتَبَارَكَ اللَّهُ مُبْدِعُ مَا يَشَاءُ  
بِأَمْرِ الْمُبْرَمِ الْحَكِيمِ. إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مَنَعُوا أَنْفُسَهُمْ عَنِ ظِلِّ الْغُصْنِ  
أُولَئِكَ تَاهُوا فِي الْعَرَاءِ وَأَحْرَقَتْهُمْ حَرَارَةُ الْهَوَى وَكَانُوا مِنَ  
الْهَالِكِينَ.

... أَنْ اسْرِعُوا يَا قَوْمِ إِلَى ظِلِّ اللَّهِ لِيَحْفَظَكُمْ عَنْ حَرِّ يَوْمِ الَّذِي لَنْ  
يَجِدَ أَحَدٌ لِنَفْسِهِ ظِلًّا وَلَا مَأْوَىٰ إِلَّا ظِلُّ اسْمِهِ الْغَفُورِ الرَّحِيمِ.

## TRANSLITERATION

... wa qad inṣha'aba min sidrati'l-muntahá hádhá'l-haykalu'l-  
muqaddasu'l-abhá ghuṣnu'l-quḍs fahani'an limani'staẓalla fi  
zillihī wa kána mina'r-ráqidín qul qad nabata ghuṣnu'l-amri  
min hádhá'l-aṣli'lladhí'staḥkamahu'lláh fi arḍi'l-mashiyya  
wartafa'a far'uhu ilá maqámin aḥatá kulla'l-wujúd fata'ála min  
hádhá'ṣ-ṣunī'l-muta'álii'l-mubáraki'l-'azizi'l-manī an ya qawm  
taqarrabú ilayh wa dhúqú minhu athmára'l-ḥikmati wa'l-'ilmi  
min ladun 'azizin 'alim wa man lam yadhuq minhu yakúnu  
maḥrúman 'an ni'mati'lláh wa law yurzaqu bi kulli má 'alá'l-  
arḍ in antum mina'l-'árifin

... qul ya qawm fashkurú'lláha li zuhúrihi li'annahū lahuwa'l-  
faḍlu'l-a'ẓamu 'alaykum wa ni'matuhu'l-atammu lakum wa  
bihi yaḥiyá kullu 'azmin ramim man tawajjaha ilayhi faqad  
tawajjaha ilá'lláh faman a'raḍa 'anhu faqad a'raḍa 'an jamáli  
wa kafara bi burhání wa kána mina'l-musrifin innahu  
lawadí'atu'lláhi baynakum wa amánatuhu fíkum wa zuhúruhu  
'alaykum wa ṭulú'uhu bayna 'ibádihi'l-muqarrabín

... wa inná qad ba'athnáhu 'alá haykali'l-insán  
fatabáraka'lláhu mubdi'u má yaṣhá'u bi amrihi'l-mubrami'l-  
ḥakim inna'lladhína hum mana'ú anfusahum 'an zilli'l-ghuṣn  
úlá'ika táhú fi'l-'ará'i wa aḥraqathum ḥaráratu'l-hawá wa kánú  
mina'l-hálikin

... an isri'ú ya qawm ilá zilli'lláh li yaḥfazakum 'an ḥarri  
yawmi'lladhí lan yajida aḥadun li nafsihī zillan wa lá ma'wan  
illá zilla ismihi'l-ghafúri'r-raḥim



# Utterance Project N°18: Enable All the Peoples of the Earth by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

O Lord! Enable all the peoples of the earth to gain admittance into the Paradise of Thy Faith, so that no created being may remain beyond the bounds of Thy good-pleasure. From time immemorial Thou hast been potent to do what pleaseth Thee and transcendent above whatsoever Thou desirest.

## ORIGINAL ARABIC

وَلتَدْخِلُنَّ اللّهُمَّ كُلَّ مَنْ عَلَى الْأَرْضِ فِي جَنَّةِ دِينِكَ إِلَّا يَكُنْ شَيْئاً  
فِي دُونِ رِضَاكَ إِذْ لَمْ تَزَلْ إِنَّكَ أَنْتَ كُنْتَ مُقْتَدِراً عَلَى مَا تَشَاءُ  
وَمُمْتَنِعاً فَوْقَ مَا تُرِيدُ

## TRANSLITERATION

wa latadk<sup>h</sup>ilunna'lláhumma kulla man 'alá'l-arḍi fí jannati  
dínik allá yakun shay'an fí dúni riḍák idh lam tazal innaka anta  
kunta muqtadiran 'alá má tashá'u wa mumtani'an fawqa má  
turíd

# Utterance Project N°19: One Universal Cause by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°1]

---

## ENGLISH TRANSLATION

That which the Lord hath ordained as the sovereign remedy and mightiest instrument for the healing of all the world is the union of all its peoples in one universal Cause, one common Faith. This can in no wise be achieved except through the power of a skilled, an all-powerful and inspired Physician. This, verily, is the truth, and all else naught but error.

## ORIGINAL ARABIC

وَالَّذِي جَعَلَهُ اللَّهُ الدَّرِيَأَقَ الْأَعْظَمَ وَالسَّبَبَ الْأَتَمَّ لِصِحَّتِهِ هُوَ  
اتِّحَادُ مَنْ عَلَى الْأَرْضِ عَلَى أَمْرٍ وَاحِدٍ وَشَرِيعَةٍ وَاحِدَةٍ هَذَا لَا  
يُمْكِنُ أَبَدًا إِلَّا بِطَيْبِ حَازِقٍ كَامِلٍ مُؤَيَّدٍ لِعَمْرِي هَذَا لَهُوَ الْحَقُّ  
وَمَا بَعْدُهُ إِلَّا الضَّلَالُ الْمُبِينُ

## TRANSLITERATION

wa'lladhí ja'alahu'lláhu'd-diryáqa'l-a'ẓami wa's-sababa'l-atammi li shihhatihi huwa'ttiḥádu man 'alá'l-arḍi 'alá amrin wáḥidin wa sharīatin wáḥidatin hádhá lá yumkinu abadan illá bi ṭabībin ḥádhīqin kámlin mu'ayyadin la'amrí hádhá lahuwa'l-ḥaqqu wa má ba'duhu illá'd-ḍalálu'l-mubín

# Utterance Project N°20: Words of Wisdom Verse 1 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

In the Name of God, the Exalted, the Most High

The source of all good is trust in God, submission unto His command, and contentment with His holy will and pleasure.

## ORIGINAL ARABIC

هُوَ الْعَلِيُّ الْأَعْلَى

أَصْلُ كُلِّ الْخَيْرِ هُوَ الْإِعْتِمَادُ عَلَى اللَّهِ وَالْإِنْقِيَادُ لِأَمْرِهِ وَالرِّضَاءُ  
لِمَرْضَاتِهِ

## TRANSLITERATION

huwa'l-'aliyyu'l-'alá ašlu kulli'l-khayr huwa'l-'i'timádu 'alá'lláhi  
wa'l-inqiyádu li amrihi wa'r-riḏá'u li marḏátihi

# Utterance Project N°21: My Name Is 'Abdu'l-Bahá by 'Abdu'l-Bahá [Centenary Collection N°3]

---

## ENGLISH TRANSLATION

My Name is 'Abdu'l-Bahá, my identity is 'Abdu'l-Bahá, my qualification is 'Abdu'l-Bahá, my reality is 'Abdu'l-Bahá, my praise is 'Abdu'l-Bahá.

Thralldom to the Blessed Perfection is my glorious and refulgent diadem; and servitude to all the human race is my perpetual religion.

Through the bounty and favor of the Blessed Perfection, 'Abdu'l-Bahá is the Ensign of the Most-Great-Peace, which is waving from the Supreme Apex; and through the gift of the Greatest name, he is the Lamp of Universal Salvation, which is shining with the light of the love of God.

The Herald of the Kingdom is he, so that he may awaken the people of the East and of the West.

The Voice of Friendship, Uprightness, Truth and Reconciliation is he, so as to cause acceleration throughout all regions.

No name, no title, no mention, no commendation hath he nor will ever have except 'Abdu'l-Bahá.

This is my longing. This is my supreme apex. This is my greatest yearning. This is my eternal life. This is my everlasting glory!

## ORIGINAL PERSIAN

نام من عبدالبهاء ذات من عبدالبهاء صفت من عبدالبهاء

حقیقت من عبدالبهاء ستایش من عبدالبهاء

زیرا عبودیتِ جمالِ مبارکِ اکلیلِ جلیلِ من است و خدمتِ کلِّ  
 بشر آئینِ دیرینِ من از فضل و عنایتِ جمالِ مبارکِ عبدالبهاء  
 رایتِ صلحِ اکبر است که در اوجِ اعلیٰ موجِ زند و بموهبتِ اسمِ  
 اعظمِ مصباحِ سلامِ عام است که بنورِ محبتِ الله درخشد منادیِ  
 ملکوتست تا شرق و غرب را بیدار نماید و صوتِ دوستی و  
 راستی و حقیقت‌پرستی و آشتی است که ولوله در آفاق انداخته و  
 هیچ اسمی و رسمی و ذکری و نعتی جز عبدالبهاء ندارد و  
 نخواهد داشت اینست آرزویِ من و اینست اوجِ اعلایِ من و  
 اینست غایتِ قُصوایِ من و اینست حیاتِ ابدیّهٔ من و اینست  
 عزّتِ سرمدیّهٔ من

## TRANSLITERATION

nám-i-man 'abdu'l-bahá dhát-i-man 'abdu'l-bahá šifat-i-man  
 'abdu'l-bahá ḥaḳíqat-i-man 'abdu'l-bahá sitáyish-i-man  
 'abdu'l-bahá zirá 'ubúdiyyat-i-jamál-i-mubáarak iklíl-i-jalíl-i-  
 man ast va khidmat-i-kull-i-bašhar á'in-i-dirín-i-man az faḍl  
 va 'ináyat-i-jamál-i-mubáarak 'abdu'l-bahá ráyat-i-sulḥ-i-  
 akbar ast kih dar awj-i-a'lá mawj zanad va bih múhibat-i-ism-  
 i-a'zam mišbáḥ-i-salám-i-ám ast kih bih núr-i-  
 maḥabbatu'lláh dirakhshad munádíy-i-malakútast tá sharq  
 va gharb ra bidár namáyad va šawt-i-dústí va rástí va  
 ḥaḳíqat-parastí va ástíst kih vilvilih dar áfáq indákhtih va  
 hích ismí va rasmí va dhikrí va na'tí juz 'abdu'l-bahá nadárad  
 va nakhháhad dásht inast árizúy-i-man va inast awj-i-a'láy-i-  
 man va inast gháyat-i-qušváy-i-man va inast ḥayát-i-  
 abadíyyiy-i-man va inast 'izzat-i-sarmadíyyiy-i-man

# Utterance Project N°22: Arabic Hidden Word N°5 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O SON OF BEING!

Love Me, that I may love thee. If thou lovest Me not, My love  
can in no wise reach thee. Know this, O servant.

## ORIGINAL ARABIC

يَا ابْنَ الْوُجُودِ  
أَحْبِبْنِي لِأُحِبَّكَ إِنْ لَمْ تُحِبَّنِي لَنْ أُحِبَّكَ أَبَدًا فَاعْرِفْ يَا عَبْدُ

## TRANSLITERATION

yabna'l-wujúd aḥbibnī li uḥibbaka in lam tuḥibbanī lan  
uḥibbaka abadan fa'rif ya 'abd

# Utterance Project N°23: Persian Hidden Word N°3 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

O FRIEND!

In the garden of thy heart plant naught but the rose of love,  
and from the nightingale of affection and desire loosen not  
thy hold. Treasure the companionship of the righteous and  
eschew all fellowship with the ungodly.

## ORIGINAL PERSIAN

ای دوست

در روضهٔ قلب جز گلِ عشق مکار و از ذیلِ بلبلِ حبّ و شوق  
دست مدار مصاحبتِ ابرار را غنیمت دان و از مرافقتِ اشرار  
دست و دل هر دو بردار

## TRANSLITERATION

ay dúst dar rawḍiy-i-qalb juz gul-i-'ishq makár va az dhayl-i-  
bulbul-i-ḥubb va shawq dast madár muṣāḥibat-i-abrâr rá  
ghanímat dán va az muráfiqat-i-ashrâr dast va dil har daw  
bardár

# Utterance Project N°24: Medium Obligatory Prayer by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

*Whoso wisheth to pray, let him wash his hands, and while he washeth, let him say:*

Strengthen my hand, O my God, that it may take hold of Thy Book with such steadfastness that the hosts of the world shall have no power over it. Guard it, then, from meddling with whatsoever doth not belong unto it. Thou art, verily, the Almighty, the Most Powerful.

*And while washing his face, let him say:*

I have turned my face unto Thee, O my Lord! Illumine it with the light of Thy countenance. Protect it, then, from turning to anyone but Thee.

*Then let him stand up, and facing the Qiblih (Point of Adoration, i.e., Bahjí, 'Akká), let him say:*

God testifieth that there is none other God but Him. His are the kingdoms of Revelation and of creation. He, in truth, hath manifested Him Who is the Dayspring of Revelation, Who conversed on Sinai, through Whom the Supreme Horizon hath been made to shine, and the Lote-Tree beyond which there is no passing hath spoken, and through Whom the call hath been proclaimed unto all who are in heaven and on earth: "Lo, the All-Possessing is come. Earth and heaven, glory and dominion are God's, the Lord of all men, and the Possessor of the Throne on high and of earth below!"

*Let him, then, bend down, with hands resting on the knees, and say:*

Exalted art Thou above my praise and the praise of anyone beside me, above my description and the description of all who are in heaven and all who are on earth!

*Then, standing with open hands, palms upward toward the face, let him say:*



Disappoint not, O my God, him that hath, with beseeching fingers, clung to the hem of Thy mercy and Thy grace, O Thou Who of those who show mercy art the Most Merciful!

*Let him, then, be seated and say:*

I bear witness to Thy unity and Thy oneness, and that Thou art God, and that there is none other God beside Thee. Thou hast, verily, revealed Thy Cause, fulfilled Thy Covenant, and opened wide the door of Thy grace to all that dwell in heaven and on earth. Blessing and peace, salutation and glory, rest upon Thy loved ones, whom the changes and chances of the world have not deterred from turning unto Thee, and who have given their all, in the hope of obtaining that which is with Thee. Thou art, in truth, the Ever-Forgiving, the All-Bountiful.

*(If anyone choose to recite instead of the long verse these words: "God testifieth that there is none other God but Him, the Help in Peril, the Self-Subsisting," it would be sufficient. And likewise, it would suffice were he, while seated, to choose to recite these words: "I bear witness to Thy unity and Thy oneness, and that Thou art God, and that there is none other God beside Thee.")*

## ORIGINAL ARABIC

وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُصَلِّيَ لَهُ أَنْ يَغْسِلَ يَدَيْهِ وَفِي الْغُسْلِ يَقُولَ

إِلَهِي قُوَّ يَدِي لِتَأْخُذَ كِتَابَكَ بِاسْتِقَامَةٍ لَا تَمْنَعُهَا جُنُودُ الْعَالَمِ ثُمَّ

احْفَظْهَا عَنِ التَّصَرُّفِ فِي مَا لَمْ يَدْخُلْ فِي مِلْكِهَا إِنَّكَ أَنْتَ

الْمُقْتَدِرُ الْقَدِيرُ

وَفِي حِينِ غُسْلِ الْوَجْهِ يَقُولَ

أَيُّ رَبِّ وَجْهَتُ وَجْهِي إِلَيْكَ نُورُهُ بِأَنْوَارِ وَجْهِكَ ثُمَّ احْفَظْهُ عَنِ

التَّوَجُّهِ إِلَى غَيْرِكَ

وَبَعْدَ لَهُ أَنْ يَقُومَ مُتَوَجِّهًا إِلَى الْقِبْلَةِ وَيَقُولَ

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَمْرُ وَالْخَلْقُ قَدْ أَظْهَرَ مَشْرِقَ الظُّهُورِ  
وَمُكَلَّمَ الطُّورَ الَّذِي بِهِ أَنَارَ الْأَفُقُ الْأَعْلَى وَنَطَقَتْ سِدْرَةُ الْمُنتَهَى  
وَارْتَفَعَ النَّدَاءُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ قَدْ أَتَى الْمَالِكُ الْمَلِكُ  
وَالْمَلَكُوتُ وَالْعِزَّةُ وَالْجَبْرُوتُ لِلَّهِ مَوْلَى الْوَرَى وَمَالِكِ الْعَرْشِ  
وَالثَّرَى

ثُمَّ يَرْكَعُ وَيَقُولُ

سُبْحَانَكَ عَنْ ذِكْرِي وَذِكْرِ دُونِي وَوَصْفِي وَوَصْفِ مَنْ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِينَ

ثُمَّ يَقُومَ لِلْقُنُوتِ وَيَقُولُ

يَا إِلَهِي لَا تُخَيِّبْ مَنْ تَشَبَّثَ بِأَنَامِلِ الرَّجَاءِ بِأَذْيَالِ رَحْمَتِكَ  
وَفَضْلِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

ثُمَّ يَقْعُدُ وَيَقُولُ

أَشْهَدُ بِوَحْدَانِيَّتِكَ وَفَرْدَانِيَّتِكَ وَبِأَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ قَدْ  
أَظْهَرْتَ أَمْرَكَ وَوَفَيْتَ بَعْدَكَ وَفَتَحْتَ بَابَ فَضْلِكَ عَلَيَّ مَنْ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَالتَّكْبِيرُ وَالبِهَاءُ عَلَيَّ

أُولِيَّائِكَ الَّذِينَ مَا مَنَعَتْهُمْ شُرُونَاتُ الْخَلْقِ عَنِ الْإِقْبَالِ إِلَيْكَ  
وَأَنْفَقُوا مَا عِنْدَهُمْ رَجَاءَ مَا عِنْدِكَ إِنَّكَ أَنْتَ الْغَفُورُ الْكَرِيمُ  
اگر نفسی مقام آیه کبیره شهد الله أنه لا إله إلا هو المهيمن  
القيوم قرائت نماید کافی است و همچنین در قعود اشهد  
بِوَحْدَانِيَّتِكَ وَفَرْدَانِيَّتِكَ وَبِأَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ كَافِي است

## TRANSLITERATION

*wa man aráda an yuṣalli lahu an yaḡhsila yadayh wa fi'l-ḡhusl  
yaqúl*

iláhi qawwi yadí li ta'khudha kitábaka bistiqámatin la  
tamna'uha junúdu'l-'álam thumma'hfazhá 'ani't-taṣarruf fi má  
lam yadkhul fi milkihá innaka anta'l-muqtadiru'l-qadír

*wa fi ḡini ḡhusli'l-wajh yaqúl*

ay rabb wajahtu wajhí ilayk nawwirhu bi anwári wajhik  
thumma'hfazhu 'ani't-tawajjuh ilá ḡhayrik

*wa ba'd lahu an yaqúma mutawajjihan ilá'l-qibla wa yaqúl*

shahida'lláhu annahu lá iláha illá huwa lahu'l-amru wa'l-  
khalq qad aḡhara mashriqa'z-ḡuhúr wa mukallima't-ḡúr illadhí  
bihi anára'l-ufuqu'l-a'lá wa naṡaqat sidratu'l-muntahá  
wa'rtafa'a'n-nidá'u bayna'l-arḡi wa's-samá' qad atá'l-málik al-  
mulku wa'l-malakútu wa'l-'izzatu wa'l-jabarútu lilláh mawlá'l-  
wará wa máliki'l-'arshi wa'th-thará

*thumma yarka'a wa yaqúl*

subḡánaka 'an dhikrí wa dhikri dúní wa waṣfí wa waṣfi man  
fi's-samawáti wa'l-araḡín

*thumma yaqúma li'l-qunút wa yaqúl*

yá iláhi lá tukhayyib man tashabbatha bi anámili'r-rajá' bi  
adhyáli'r-raḡmatika wa faḡlik yá arḡama'r-raḡimín

*thumma yaq'uda wa yaqúl*

ashhadu bi waḥdáníyyatika wa fardáníyyatik wa bi annaka  
anta'lláhu lá iláha illá ant qad aẓharta amraka wa wafayta bi  
'ahdika wa fataḥta bába faḍlik 'alá man fi's-samawáti wa'l-  
araḍín

wa's-ṣalátu wa's-salám wa't-takbíru wa'l-bahá' 'alá awliyá'ika  
alladhína má mana'athum shu'únátu'l-khalq 'ani'l-iqbáli ilayk  
wa anfaquí má 'indahum rajá'a má 'indik innaka anta'l-  
ghafúru'l-karím

*agar nafsí maqám-i-áyy-i-kabírih* shahida'lláhu annahu lá  
iláha illá huwa'l-muḥayminu'l-qayyúm *qará'at namáyad*  
*káfist*

*va hamchinín dar qu'úd* ashadu bi waḥdáníyyatika wa  
fardáníyyatik wa bi annaka anta'lláhu lá iláha illá ant *káfist*

# Utterance Project N°25: The Earth Is But One Country by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

The earth is but one country, and mankind its citizens.

## ORIGINAL PERSIAN

فِي الْحَقِيقَةِ عَالَمٍ يَكُ وَطَنٍ مَحْسُوبٍ اسْتِ وَ مَنْ عَلَى الْاَرْضِ  
اهلِ اَنْ

## TRANSLITERATION

fí'l-ḥaqíqih 'álam yik vaṭan maḥsúb ast va man 'alá'l-arḍ ahl-i-  
án

# Utterance Project N°26: Ye Are the Fruits of One Tree by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Ye are the fruits of one tree, and the leaves of one branch.

## ORIGINAL PERSIAN

همه بارِ یک دارید و برگِ یک شاخسار

## TRANSLITERATION

hamih bár-i-yik dáríd va barg-i-yik shákhsár

# Utterance Project N°27: So Powerful Is the Light of Unity by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

So powerful is the light of unity that it can illuminate the  
whole earth.

## ORIGINAL PERSIAN

نورِ اتّفاقِ آفاق را روشن و منور سازد

## TRANSLITERATION

núr-i-ittifáq áfáq rá rawshán va munavvar sázad

# Utterance Project N°28: Consort with the Followers of All Religions by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

Consort with the followers of all religions in a spirit of friendliness and fellowship.

## ORIGINAL ARABIC

عَاشِرُوا مَعَ الْأَدْيَانِ كُلِّهَا بِالرَّوْحِ وَالرَّيْحَانِ

## TRANSLITERATION

'áshirú ma'a'l-adyán kullihá bi'r-rawḥi wa'r-rayḥán



# Utterance Project N°29: The Tablet of Aḥmad by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

He is the King, the All-Knowing, the Wise!

Lo, the Nightingale of Paradise singeth upon the twigs of the Tree of Eternity, with holy and sweet melodies, proclaiming to the sincere ones the glad tidings of the nearness of God, calling the believers in the Divine Unity to the court of the Presence of the Generous One, informing the severed ones of the message which hath been revealed by God, the King, the Glorious, the Peerless, guiding the lovers to the seat of sanctity and to this resplendent Beauty.

Verily this is that Most Great Beauty, foretold in the Books of the Messengers, through Whom truth shall be distinguished from error and the wisdom of every command shall be tested. Verily He is the Tree of Life that bringeth forth the fruits of God, the Exalted, the Powerful, the Great.

O Aḥmad! Bear thou witness that verily He is God and there is no God but Him, the King, the Protector, the Incomparable, the Omnipotent. And that the One Whom He hath sent forth by the name of 'Alí was the true One from God, to Whose commands we are all conforming.

Say: O people be obedient to the ordinances of God, which have been enjoined in the Bayán by the Glorious, the Wise One. Verily He is the King of the Messengers and His Book is the Mother Book did ye but know.

Thus doth the Nightingale utter His call unto you from this prison. He hath but to deliver this clear message. Whosoever desireth, let him turn aside from this counsel and whosoever desireth let him choose the path to his Lord.

O people, if ye deny these verses, by what proof have ye believed in God? Produce it, O assemblage of false ones. Nay, by the One in Whose hand is my soul, they are not, and never shall be able to do this, even should they combine to assist one another.

O Aḥmad! Forget not My bounties while I am absent.  
Remember My days during thy days, and My distress and  
banishment in this remote prison.

And be thou so steadfast in My love that thy heart shall not  
waver, even if the swords of the enemies rain blows upon  
thee and all the heavens and the earth arise against thee. Be  
thou as a flame of fire to My enemies and a river of life  
eternal to My loved ones, and be not of those who doubt.

And if thou art overtaken by affliction in My path, or  
degradation for My sake, be not thou troubled thereby. Rely  
upon God, thy God and the Lord of thy fathers.

For the people are wandering in the paths of delusion, bereft  
of discernment to see God with their own eyes, or hear His  
Melody with their own ears. Thus have We found them, as  
thou also dost witness.

Thus have their superstitions become veils between them  
and their own hearts and kept them from the path of God,  
the Exalted, the Great.

Be thou assured in thyself that verily, he who turneth away  
from this Beauty hath also turned away from the  
Messengers of the past and showeth pride towards God  
from all eternity to all eternity.

Learn well this Tablet, O Aḥmad. Chant it during thy days  
and withhold not thyself therefrom. For verily, God hath  
ordained for the one who chanteth it, the reward of a  
hundred martyrs and a service in both worlds.

These favors have We bestowed upon thee as a bounty on  
Our part and a mercy from Our presence, that thou mayest  
be of those who are grateful.

By God! Should one who is in affliction or grief read this  
Tablet with absolute sincerity, God will dispel his sadness,  
solve his difficulties and remove his afflictions.

Verily, He is the Merciful, the Compassionate. Praise be to  
God, the Lord of all the worlds.

## ORIGINAL ARABIC

هُوَ السُّلْطَانُ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

هَذِهِ وَرَقَةٌ الْفِرْدَوْسُ تُغْنِي عَلَى أَفْنَانِ سِدْرَةِ الْبَقَاءِ بِالْحَانَ قُدْسٍ  
مَلِيحٍ وَتُبَشِّرُ الْمُخْلِصِينَ إِلَى جِوَارِ اللَّهِ وَالْمُوحِّدِينَ إِلَى سَاحَةِ  
قُرْبِ كَرِيمٍ وَتُخْبِرُ الْمُنْقَطِعِينَ بِهَذَا النَّبَأِ الَّذِي فُصِّلَ مِنْ نَبَأِ اللَّهِ  
الْمَلِكِ الْعَزِيزِ الْفَرِيدِ وَتَهْدِي الْمُحِبِّينَ إِلَى مَقْعَدِ الْقُدْسِ ثُمَّ إِلَى  
هَذَا الْمَنْظَرِ الْمُنِيرِ

قُلْ إِنَّ هَذَا لَمَنْظَرٌ الْأَكْبَرُ الَّذِي سَطَرَ فِي الْأَوْحِ الْمُرْسَلِينَ وَبِهِ  
يُفْصَلُ الْحَقُّ عَنِ الْبَاطِلِ وَيُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ قُلْ إِنَّهُ لَشَجَرٌ  
الرُّوحِ الَّذِي أَثْمَرَ بِفَوَاكِهِ اللَّهُ الْعَلِيِّ الْمُقْتَدِرِ الْعَظِيمِ

أَنْ يَا أَحْمَدَ فَاشْهَدْ بِأَنَّهُ هُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ السُّلْطَانُ الْمُهَيَّمُ  
الْعَزِيزُ الْقَدِيرُ وَالَّذِي أَرْسَلَهُ بِاسْمِ عَلِيِّ هُوَ حَقٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنَّا  
كُلُّ بِأَمْرِهِ لَمِنَ الْعَامِلِينَ

قُلْ يَا قَوْمَ فَاتَّبِعُوا حُدُودَ اللَّهِ الَّتِي فُرِضَتْ فِي الْبَيَانَ مِنْ لَدُنْ  
عَزِيزٍ حَكِيمٍ قُلْ إِنَّهُ لَسُلْطَانُ الرُّسُلِ وَكِتَابُهُ لَأُمُّ الْكِتَابِ إِنْ أَنْتُمْ  
مِنَ الْعَارِفِينَ

كَذَلِكَ يُذَكِّرْكُمْ الْوَرَقَاءَ فِي هَذَا السَّجْنِ وَمَا عَلَيْهِ إِلَّا الْبَلَاغُ  
الْمُبِينُ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُعْرِضْ عَنْ هَذَا النَّصْحِ وَمَنْ شَاءَ فَلْيَتَّخِذْ إِلَى  
رَبِّهِ سَبِيلًا

قُلْ يَا قَوْمِ إِنْ تَكْفُرُوا بِهَذِهِ آيَاتِ فَبِأَيِّ حُجَّةٍ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ مِنْ قَبْلُ  
هَاتُوا بِهَا يَا مَلَأَ الْكَاذِبِينَ لَا فَوْأَلَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ لَنْ يَقْدِرُوا وَلَنْ  
يَسْتَطِيعُوا وَلَوْ يَكُونُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا

أَنْ يَا أَحْمَدَ لَا تَنْسَ فَضْلِي فِي غَيْبِي ثُمَّ ذَكَرَ أَيَّامِي فِي أَيَّامِكَ ثُمَّ  
كُرْبَتِي وَغُرْبَتِي فِي هَذَا السَّجْنِ الْبَعِيدِ

وَكُنْ مُسْتَقِيمًا فِي حُبِّي بِحَيْثُ لَنْ يُحَوَّلَ قَلْبُكَ وَلَوْ تُضْرَبُ  
بِسُيُوفِ الْأَعْدَاءِ وَيَمْنَعُكَ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِينَ وَكُنْ  
كَشَعْلَةَ النَّارِ لِأَعْدَائِي وَكَوْثَرَ الْبَقَاءِ لِأَحِبَّائِي وَلَا تَكُنْ مِنَ  
الْمُمْتَرِينَ

وَإِنْ يَمَسَّكَ الْحُزْنُ فِي سَبِيلِي أَوْ الذَّلَّةُ لِأَجْلِ اسْمِي لَا تَضْطَرْبْ  
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ رَبِّكَ وَرَبِّ آبَائِكَ الْأَوْلِيَيْنِ

لِأَنَّ النَّاسَ يَمْشُونَ فِي سَبِيلِ الْوَهْمِ وَلَيْسَ لَهُمْ مِنْ بَصَرٍ لِيَعْرِفُوا  
اللَّهَ بِعِيُونِهِمْ أَوْ يَسْمَعُوا نَغَمَاتِهِ بِأَذَانِهِمْ

وَكَذَلِكَ أَشْهَدُنَاهُمْ إِنْ أَنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ

كَذَلِكَ حَالَتِ الظُّنُونُ بَيْنَهُمْ وَقُلُوبِهِمْ وَتَمَنَعَهُمْ عَنِ سُبُلِ اللَّهِ الْعَلِيِّ  
الْعَظِيمِ

وَإِنَّكَ أَنْتَ أَيَقِينُ فِي ذَاتِكَ بِأَنَّ الَّذِي أَعْرَضَ عَنْ هَذَا الْجَمَالِ فَقَدْ  
أَعْرَضَ عَنِ الرُّسُلِ مِنْ قَبْلُ ثُمَّ اسْتَكْبَرَ عَلَى اللَّهِ فِي أَزْلِ الْأَزَالِ  
إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ

فَأَحْفَظْ يَا أَحْمَدَ هَذَا اللَّوْحَ ثُمَّ أَقْرَأْهُ فِي أَيَّامِكَ وَلَا تَكُنْ مِنْ  
الصَّابِرِينَ فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ قَدَّرَ لِقَارِيئِهِ أَجْرَ مِائَةِ شَهِيدٍ ثُمَّ عِبَادَةَ  
الثَّقَلَيْنِ

كَذَلِكَ مَنَّا عَلَيْكَ بِفَضْلِ مِنْ عِنْدِنَا وَرَحْمَةٍ مِنْ لَدُنَّا لِتَكُونَ مِنْ  
الشَّاكِرِينَ

فَوَاللَّهِ مَنْ كَانَ فِي شِدَّةٍ أَوْ حُزْنٍ وَيَقْرَأُ هَذَا اللَّوْحَ بِصِدْقٍ مُبِينٍ  
يَرْفَعُ اللَّهُ حُزْنَهُ وَيَكْشِفُ ضُرَّهُ وَيَفْرِجُ كَرْبَهُ

وَإِنَّهُ لَهُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

## TRANSLITERATION

huwa's-sultānu'l-'alīmu'l-ḥakīm

hādhihi warqatu'l-firdaws tughannī 'alā afnāni sidrati'l-baqā'  
bi alḥāni qudsin malīḥ wa tubashshiru'l-mukhlīṣin ilā  
jiwāri'llāh wa'l-muwaḥḥidīn ilā sāḥati qurbīn karīm wa  
tukhbiru'l-munqāṭi'īn bi hādḥā'n-naba'illadhī fuṣṣila min

naba'illāhi'l-maliki'l-'azīzi'l-farīd wa tahdī'l-muḥibbīn ilá  
maq'adi'l-quḍs thumma ilá hádhá'l-manẓari'l-munír

qul inna hádhá la manẓaru'l-akbaru'lladhí suṭira fi alwáhi'l-  
mursalín wa bihi yufṣalu'l-ḥaqqu 'ani'l-báṭil wa yufraqu kullu  
amrin ḥakím qul innahu la shajaru'r-rúhi'lladhí athmara bi  
fawákíhi'llāhi'l-'alíyi'l-muqtadiri'l-'azím

an yá aḥmad fashhad bi annahu huwa'lláh lá iláha illá  
huwa's-sulṭānu'l-muḥayminu'l-'azízu'l-qadír wa'lladhí  
arsalahu bi'smi 'alíyy huwa ḥaqqun min 'indi'lláh wa inná  
kullun bi amrihi la mina'l-'ámilín

qul yá qawm fa'ttabi'ú ḥudúda'llāhi'llatí furiḍat fi'l-bayán min  
ladun 'azízin ḥakím qul innahu la sulṭānu'r-rusul wa kitābahu  
la ummu'l-kitáb in antum mina'l-'árifín

kadhálíka yudhakkirukumu'l-warqá' fí hádhá's-sijn wa má  
'alayhi illá'l-balághu'l-mubín fa man shá'a falyu'riḍ 'an  
hádhá'n-nuṣṣ wa man shá'a falyattakhidh ilá rabbihi sabílá

qul yá qawm in takfurú bi hádhihi'l-áyát fa bi ayyi ḥujjatin  
ámantum bi'lláh min qabl hátú bihá yá mala'a'l-kádhībín lá fa  
wa'lladhí nafsí bi yadih lan yaqdirú wa lan yastaṭí'ú wa law  
yakúnu ba'ḍuhum li ba'ḍin ṣahírá

an yá aḥmad lá tansa faḍlí fí gḥaybati thumma dhakkir  
ayyámí fí ayyámik thumma kurbatí wa ghurbati fí hádhá's-  
sijni'l-ba'íd

wa kun mustaqíman fí ḥubbí bi ḥaythu lan yuḥawwala qalbuk  
wa law tuḍrabu bi suyúfi'l-a'dá' wa yamna'uka kullu man fí's-  
samáwáti wa'l-araḍín wa kun ka shu'lati'n-nár li a'dá'í wa  
kawthari'l-baqá' li aḥibbá'í wa lá takun mina'l-mumtarín

wa in yamassaka'l-ḥuznu fí sabílí awi'dh-dhillatu li ajli'smí lá  
taḍṭarib fa tawakkal 'alá'lláh rabbika wa rabbi ábá'ika'l-  
awwalín

li anna'n-nás yamshúna fí subuli'l-wahm wa laysa lahum min  
baṣarin li ya'rifú'lláh bi 'uyúnihim aw yasma'ú naghámátihi bi  
ádhánihim

wa kadhálíka ashhadnāhum in anta mina'sh-sháhidín

kadhálíka ḥalati'z-zunúnu baynahum wa qulúbihim wa  
tamna'uhum 'an subuli'llāhi'l-'alíyi'l-'azím

wa innaka anta ayqín fí dhátik bi anna'lladhí a'raḍa 'an  
hádhá'l-jamál fa qad a'raḍa 'ani'r-rusul min qabl  
thumma'stakbara 'alá'lláh fí azali'l-ázál ilá abadi'l-ábidín

fa'ḥfaz yá aḥmad hádhá'l-lawḥ thumma'qra'hu fí ayyámik wa  
lá takun mina's-ṣábirín fa inna'lláh qad qaddara li qári'ih ajra  
mi'ata shahíd thumma 'ibádati'th-thaqalín

kadhálíka mananná 'alayk bi faḍlin min 'indiná wa raḥmatin  
min ladunná li takúna mina'sh-shákirín

fa wa'lláh man kána fí shiddatin aw ḥuzn wa yaqra'u hádhá'l-  
lawḥ bi ṣidqin mubín yarfa'u'lláhu ḥuznah wa yakshifu ḍurrah  
wa yufarriju karbah

wa innahu la huwa'r-raḥmánu'r-raḥím wa'l-ḥamdu li'lláhi  
rabbi'l-'álamín

# Utterance Project N°30: The Lawḥ-i-Arḍ-i-Bá by Bahá'u'lláh [Centenary Collection N°4]

---

## ENGLISH TRANSLATION

Praise be to Him Who hath honoured the Land of Bá<sup>1</sup> through the presence of Him round Whom all names revolve. All the atoms of the earth have announced unto all created things that from behind the gate of the Prison-city there hath appeared and above its horizon there hath shone forth the Orb of the beauty of the great, the Most Mighty Branch of God—His ancient and immutable Mystery—proceeding on its way to another land. Sorrow, thereby, hath enveloped this Prison-city, whilst another land rejoiceth. Exalted, immeasurably exalted is our Lord, the Fashioner of the heavens and the Creator of all things, He through Whose sovereignty the doors of the prison were opened, thereby causing what was promised aforetime in the Tablets to be fulfilled. He is verily potent over what He willeth, and in His grasp is the dominion of the entire creation. He is the All-Powerful, the All-Knowing, the All-Wise.

Blessed, doubly blessed, is the ground which His footsteps have trodden, the eye that hath been cheered by the beauty of His countenance, the ear that hath been honoured by hearkening to His call, the heart that hath tasted the sweetness of His love, the breast that hath dilated through His remembrance, the pen that hath voiced His praise, the scroll that hath borne the testimony of His writings. We beseech God—blessed and exalted be He—that He may honour us with meeting Him soon. He is, in truth, the All-Hearing, the All-Powerful, He Who is ready to answer.

---

<sup>1</sup> Beirut



## ORIGINAL ARABIC

حَمْدًا لِمَنْ تَشَرَّفَ أَرْضَ الْبَاءِ \* بِقُدُومِ مَنْ طَافَ حَوْلَهُ الْأَسْمَاءَ بِمَا  
طَلَعَ وَلَاحَ وَظَهَرَ وَأَشْرَقَ وَخَرَجَ مِنْ بَابِ السَّجْنِ وَأُفُقِهِ شَمْسُ  
جَمَالِ غُصْنِ اللَّهِ الْأَعْظَمِ الْعَظِيمِ وَسِرِّ اللَّهِ الْأَقْوَمِ الْقَدِيمِ مُتَوَجِّهًا  
إِلَى مَقَامٍ آخَرَ بِذَلِكَ تَكَدَّرَتْ أَرْضُ السَّجْنِ وَفَرِحَتْ أُخْرَى تَعَالَى  
تَعَالَى رَبُّنَا فَاطِرُ السَّمَاءِ وَخَالِقُ الْأَشْيَاءِ الَّذِي بِسُلْطَانِهِ فُتِحَ بَابُ  
السَّجْنِ لِيُظْهَرَ مَا أَنْزَلَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ قَبْلِ إِنَّهُ لَهُوَ الْمُقْتَدِرُ عَلَى مَا  
يَشَاءُ وَفِي قَبْضَتِهِ مَلَكُوتُ الْإِنشَاءِ وَهُوَ الْمُقْتَدِرُ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ  
طُوبَى ثُمَّ طُوبَى لِأَرْضٍ فَازَتْ بِقُدُومِهِ وَلِعَيْنٍ قَرَّتْ بِجَمَالِهِ وَلِسَمْعٍ  
تَشَرَّفَ بِإِصْغَاءِ نِدَائِهِ وَلِقَلْبٍ ذَاقَ حَلَاوَةَ حُبِّهِ وَلِصَدْرٍ رَجِبَ  
بِذِكْرِهِ وَلِقَلَمٍ تَحَرَّكَ عَلَى ثَنَائِهِ وَلِلْوَجْهِ حَمَلَ آثَارَهُ نَسَأَلُ اللَّهَ تَبَارَكَ  
وَتَعَالَى بِأَنْ يُشَرِّفَنَا بِلِقَائِهِ قَرِيبًا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْمُقْتَدِرُ الْمُجِيبُ

## TRANSLITERATION

ḥamdan li man tasharrafā arḍa'l-bā' bi quḍūmi man ṭāfa  
ḥawlahu'l-asmā' bi dhālika bashsharati'dh-dharrāt kulla'l-  
mumkināt bi mā ṭala'a wa lāḥa wa zahara wa ashraqa wa  
kharaja min bābi's-sijn wa ufuqih shamsu jamāli ghuṣni'llāhi'l-  
a'zami'l-'azim wa sirri'llāhi'l-aqwami'l-qadīm mutawajjihān ilā  
maqāmin ākhar bi dhālika takaddarat arḍu's-sijn wa fariḥat  
ukhrā ta'ālā ta'ālā rabbunā fāṭiru's-samā' wa khāliqul-'ashyā'  
illadhī bi sultānihi futiḥa bābu's-sijn li yazhara mā anzalahu  
fī'l-alwāḥ min qabl innahu la huwa'l-muqtadīru 'alā mā yashā'

wa fi qabḍatihi malakútu'l-inshá' wa huwa'l-muqtadiru'l-  
'alímu'l-ḥakím ṭúbá thumma ṭúbá li arḍin fázat bi qudúmih  
wa li 'aynin qarrat bi jamálih wa li sam'in tasharrafa bi ishghá'i  
nidá'ih wa li qalbin dháqa ḥaláwata ḥubbih wa li ṣadrin raḥiba  
bi dhikrih wa li qalamin taḥarraka 'alá thaná'ih wa li lawḥin  
ḥamala áthárah nas'alu'lláha tabáraka wa ta'álá bi an  
yusharrifaná bi liqá'ih qaríbá innahu huwa's-sámi'u'l-  
muqtadiru'l-mujib

# Utterance Project N°31: Unto Thee I Repair for Refuge by The Báb

---

## ENGLISH TRANSLATION

O Lord! Unto Thee I repair for refuge and toward all Thy signs I set my heart.

O Lord! Whether traveling or at home, and in my occupation or in my work, I place my whole trust in Thee.

Grant me then Thy sufficing help so as to make me independent of all things, O Thou Who art unsurpassed in Thy mercy!

Bestow upon me my portion, O Lord, as Thou pleasest, and cause me to be satisfied with whatsoever Thou hast ordained for me.

Thine is the absolute authority to command.

## ORIGINAL ARABIC

اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ وَأُعِيدُ نَفْسِي بِآيَاتِكَ كُلِّهَا اللَّهُمَّ إِنِّي اتَّوَكَّلْتُ  
عَلَيْكَ فِي سَفَرِي وَحَضْرِي وَشُغْلِي وَعَمَلِي فَكَفِّنِي عَنْ كُلِّ شَيْءٍ  
يَا خَيْرَ الرَّاحِمِينَ اللَّهُمَّ ارْزُقْنِي كَيْفَ شِئْتَ وَرَضِنِي بِمَا قَدَّرْتَ لِي  
فَإِنَّ لَكَ الْأَمْرَ كُلَّهُ

## TRANSLITERATION

alláhumma inní a'údhu bika wa u'ídu nafsí bi áyátika kullihá  
alláhumma inní atawakkalu 'alayka fí safarí wa ḥaḍarí wa  
shughlí wa 'amalí fa'kfiní 'an kullí shay' ya khayra'r-ráḥimín

alláhumma'rzuqni kayfa shi'ta wa rađini bi má qaddarta lí fa  
inna laka'l-amr kulluhu

Utterance Project N°32: Teaching Prayer for  
the Southern States by 'Abdu'l-Bahá  
[Centenary Collection N°5]

---

ENGLISH TRANSLATION

O my God! O my God! Thou seest me in my lowliness and weakness, occupied with the greatest undertaking, determined to raise Thy word among the masses and to spread Thy teachings among Thy peoples. How can I succeed unless Thou assist me with the breath of the Holy Spirit, help me to triumph by the hosts of Thy glorious kingdom, and shower upon me Thy confirmations, which alone can change a gnat into an eagle, a drop of water into rivers and seas, and an atom into lights and suns? O my Lord! Assist me with Thy triumphant and effective might, so that my tongue may utter Thy praises and attributes among all people and my soul overflow with the wine of Thy love and knowledge.

ORIGINAL ARABIC

إِلَهِي إِلَهِي تَرَانِي مَعَ ذُنِّي وَعَدَمِ اسْتِعْدَادِي وَاقْتِدَارِي مَهْتَمًا  
بِعِظَائِمِ الْأُمُورِ قَاصِدًا لِإِعْلَاءِ كَلِمَتِكَ بَيْنَ الْجُمْهُورِ نَادِيًا لِنَشْرِ  
تَعَالِيمِكَ بَيْنَ الْعُمُومِ وَإِنِّي لَا أَتَوَفَّقُ بِهَذَا إِلَّا أَنْ يُؤَيِّدَنِي نَفْثَاتُ  
رُوحِ الْقُدْسِ وَيُنْصِرَنِي جُنُودَ مَلَكَوتِكَ الْأَعْلَى وَتُحِيطَ بِي  
تَوْفِيقَاتُكَ الَّتِي تَجْعَلُ الذُّبَابَ عُقَابًا وَالْقَطْرَةَ بُحُورًا وَأَنْهَارًا  
وَالذَّرَاتِ شُمُوسًا وَأَنْوَارًا رَبِّ أَيْدِنِي بِقُوَّتِكَ الْقَاهِرَةِ وَقُدْرَتِكَ

النَّافِذَةُ حَتَّى يَنْطِقَ لِسَانِي بِمَحَامِدِكَ وَنِعْوَتِكَ بَيْنَ خَلْقِكَ  
وَيَطْفَحَ جَنَانِي بِرَحِيقِ مَحَبَّتِكَ وَمَعْرِفَتِكَ إِنَّكَ أَنْتَ الْمُقْتَدِرُ  
عَلَى مَا تَشَاءُ وَإِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

## TRANSLITERATION

iláhi iláhi taráni ma'a dhullí wa 'adami'sti'dadí wa'qtidári  
muhtamman bi 'azá'imi'l-umúr qáshidan li 'ilá'i kalimatika  
bayna'l-jumhúr nádiyan li nashri ta'álimika bayna'l-'umúm wa  
inní lá atawaffaqu bi hádhá illá an yu'ayyidaní nafathátu  
rúhu'l-qudus wa yanşurání junúdu malakútika'l-a'lá wa tuhíta  
bí tawfíqatuk allatí taj'alu'dh-dhubába 'uqábá wa'l-qa'rata  
buhúran wa anhára wa'dh-dharráti shumúsan wa anwára  
rabbi ayyidní bi quwwatika'l-qáhira wa qudratika'n-náfidha  
hattá yanţiqá lisání bi maḥámidika wa nu'útika bayna khalqik  
wa yaţfaḥa janání bi raḥíqi maḥabbatika wa ma'rifatik innaka  
anta'l-muqtadiru 'alá má tashá' wa innaka 'alá kulli shay'in  
qadír

# Utterance Project N°33: Words of Wisdom Verse 2 by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

The essence of wisdom is the fear of God, the dread of His scourge and punishment, and the apprehension of His justice and decree.

## ORIGINAL ARABIC

أَصْلُ الْحِكْمَةِ

هِيَ الْخَشْيَةُ عَنِ اللَّهِ عَزَّ ذِكْرُهُ وَالْمَخَافَةُ مِنْ سَطْوَتِهِ وَسَيَّاطِهِ  
وَالْوَجَلُ مِنْ مَظَاهِرِ عَدْلِهِ وَقَضَائِهِ

## TRANSLITERATION

aşlu'l-ḥikma hiya'l-khashyatu 'ani'lláh 'azza dhikruh wa'l-  
makháfatu min saṭwatihi wa siyáṭih wa'l-wajalu min maẓáhiri  
'adlihi wa qaḍá'ih

# Utterance Project N°34: The World's Equilibrium Hath Been Upset by Bahá'u'lláh [Sovereign Remedy Collection N°2]

---

## ENGLISH TRANSLATION

The world's equilibrium hath been upset through the vibrating influence of this most great, this new World Order. Mankind's ordered life hath been revolutionized through the agency of this unique, this wondrous System—the like of which mortal eyes have never witnessed.

Immerse yourselves in the ocean of My words, that ye may unravel its secrets, and discover all the pearls of wisdom that lie hid in its depths. Take heed that ye do not vacillate in your determination to embrace the truth of this Cause—a Cause through which the potentialities of the might of God have been revealed, and His sovereignty established. With faces beaming with joy, hasten ye unto Him. This is the changeless Faith of God, eternal in the past, eternal in the future. Let him that seeketh, attain it; and as to him that hath refused to seek it—verily, God is Self-Sufficient, above any need of His creatures.

## ORIGINAL ARABIC

قَدْ اضْطَرَبَ النَّظْمُ مِنْ هَذَا النَّظْمِ الْأَعْظَمِ وَاخْتَلَفَ التَّرْتِيبُ بِهَذَا  
الْبَدِيعِ الَّذِي مَا شَهِدَتْ عَيْنُ الْإِبْدَاعِ شِبْهَهُ

إِغْتَمِسُوا فِي بَحْرِ بَيَانِي لَعَلَّ تَطَّلِعُونَ بِمَا فِيهِ مِنْ لُتَالِي الْحِكْمَةِ  
وَالْأَسْرَارِ إِيَّاكُمْ أَنْ تَوْقَفُوا فِي هَذَا الْأَمْرِ الَّذِي بِهِ ظَهَرَتْ سُلْطَنَةُ  
اللَّهِ وَاقْتِدَارِهِ أُسْرِعُوا إِلَيْهِ بِوُجُوهِ بَيَضَاءٍ هَذَا دِينُ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ  
بَعْدُ مَنْ أَرَادَ فَلْيَقْبَلْ وَمَنْ لَمْ يَرِدْ فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ



## TRANSLITERATION

qadi'ḍtaraba'n-naẓm min hádhá'n-naẓmi'l-a'ẓam  
wa'khtalafa't-tartīb bi hádhá'l-badī illadhī má shahidat  
'aynu'l-ibdá' shibhah igḥtamisú fī baḥri bayání la'alla  
taṭṭali'úna bi má fīhi min la'áli'l-ḥikmati wa'l-asrár iyyákum  
an tawaqqafú fi hádhá'l-amr illadhī bihi zaharat salṭanatu'lláhi  
wa'qtidáruh usru'ú ilayh bi wujúhin bayḍá' hádhá dīnu'lláh  
min qabl wa min ba'd man aráda falyuqbil wa man lam yurid  
fa inna'lláha la ghaníyyun 'ani'l-'álamín

# Utterance Project N°35: O Thou Who Art Turning Thy Face Towards God by 'Abdu'l- Bahá [Centenary Collection N°6]

---

## ENGLISH TRANSLATION

O thou who art turning thy face towards God! Close thine eyes to all things else, and open them to the realm of the All-Glorious. Ask whatsoever thou wishest of Him alone; seek whatsoever thou seekest from Him alone. With a look He granteth a hundred thousand hopes, with a glance He healeth a hundred thousand incurable ills, with a nod He layeth balm on every wound, with a glimpse He freeth the hearts from the shackles of grief. He doeth as He doeth, and what recourse have we? He carrieth out His Will, He ordaineth what He pleaseth. Then better for thee to bow down thy head in submission, and put thy trust in the All-Merciful Lord.

## ORIGINAL PERSIAN

ای متوجّه الی الله چشم از جمیع ما سوی بر بند و به ملکوت  
ابھی بر گشا آنچه خواهی از او خواه و آنچه طلبی از او طلب  
بنظری صد هزار حاجات روا نماید و به التفاتی صد هزار درد  
بی درمان دوا کند به انعطافی زخمها را مرهم نهد و به نگاهی  
دلها را از قید غم برهاند آنچه کند او کند ما چه توانیم کرد  
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ وَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ است پس سر تسلیم نه و توکل بر  
رب رحيم به

## TRANSLITERATION

ay mutivajjih ila'lláh chashm az jamí'-i-má sivá bar band va  
bih malakút-i-abhá bar gushá ánchih kháhi az ú kháh va  
ánchih ṭalabí az ú ṭalab bih naẓarí ṣad-hizár hájátat ravá  
namáyad va bih iltifátí ṣad-hizár dard-i-bí-darmán davá  
kunad bih in'itáfí zakhm-há rá marham nahad va bih nigáhi  
dil-há rá az qayd-i-gham birahánad ánchih kunad ú kunad  
má chih tavánim kard yafalu má yashá' va yaḥkumu má  
yuríd ast pas sar-i-taslím nih va tavakkul bar rabb-i-raḥím bih

# Utterance Project N°36: The Long Healing Prayer by Bahá'u'lláh

---

## ENGLISH TRANSLATION

He is the Healer, the Sufficer, the Helper, the All-Forgiving,  
the All-Merciful.

I call on Thee O Exalted One, O Faithful One, O Glorious One!  
Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O  
Thou Abiding One!

I call on Thee O Sovereign, O Upraiser, O Judge! Thou the  
Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou  
Abiding One!

I call on Thee O Peerless One, O Eternal One, O Single One!  
Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O  
Thou Abiding One!

I call on Thee O Most Praised One, O Holy One, O Helping  
One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding,  
O Thou Abiding One!

I call on Thee O Omniscient, O Most Wise, O Most Great One!  
Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O  
Thou Abiding One!

I call on Thee O Clement One, O Majestic One, O Ordaining  
One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding,  
O Thou Abiding One!

I call on Thee O Beloved One, O Cherished One, O  
Enraptured One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou  
the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Mightiest One, O Sustaining One, O Potent  
One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding,  
O Thou Abiding One!

I call on Thee O Ruling One, O Self-Subsisting, O All-  
Knowing One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou  
the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Spirit, O Light, O Most Manifest One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Frequentated by all, O Thou Known to all, O Thou Hidden from all! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Concealed One, O Triumphant One, O Bestowing One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Almighty, O Succoring One, O Concealing One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Fashioner, O Satisfier, O Uprooter! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Rising One, O Gathering One, O Exalting One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Perfecting One, O Unfettered One, O Bountiful One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Beneficent One, O Withholding One, O Creating One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Most Sublime One, O Beauteous One, O Bounteous One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Just One, O Gracious One, O Generous One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O All-Compelling, O Ever-Abiding, O Most Knowing One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Magnificent One, O Ancient of Days, O Magnanimous One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Well-Guarded One, O Lord of Joy, O Desired One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Kind to all, O Thou Compassionate with all, O Most Benevolent One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Haven for all, O Shelter to all, O All-Preserving One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Succorer of all, O Thou Invoked by all, O Quickening One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Unfolder, O Ravager, O Most Clement One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou my Soul, O Thou my Beloved, O Thou my Faith! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Quencher of thirsts, O Transcendent Lord, O Most Precious One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Greatest Remembrance, O Noblest Name, O Most Ancient Way! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Most Lauded, O Most Holy, O Sanctified One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Unfastener, O Counselor, O Deliverer! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Friend, O Physician, O Captivating One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Glory, O Beauty, O Bountiful One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O the Most Trusted, O the Best Lover, O Lord of the Dawn! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Enkindler, O Brightener, O Bringer of Delight! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Lord of Bounty, O Most Compassionate, O Most Merciful One! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Constant One, O Life-Giving One, O Source of all Being! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Who penetrest all things, O All-Seeing God, O Lord of Utterance! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Manifest yet Hidden, O Unseen yet Renowned, O Onlooker sought by all! Thou the Sufficing, Thou the Healing, Thou the Abiding, O Thou Abiding One!

I call on Thee O Thou Who slayest the Lovers, O God of Grace to the wicked!

O Sufficer, I call on Thee, O Sufficer!

O Healer, I call on Thee, O Healer!

O Abider, I call on Thee, O Abider!

Thou the Ever-Abiding, O Thou Abiding One!

Sanctified art Thou, O my God! I beseech Thee by Thy generosity, whereby the portals of Thy bounty and grace were opened wide, whereby the Temple of Thy Holiness was established upon the throne of eternity; and by Thy mercy whereby Thou didst invite all created things unto the table of Thy bounties and bestowals; and by Thy grace whereby Thou didst respond, in Thine own Self with Thy word "Yea!" on behalf of all in heaven and earth, at the hour when Thy sovereignty and Thy grandeur stood revealed, at the dawn-time when the might of Thy dominion was made manifest. And again do I beseech Thee, by these most beauteous names, by these most noble and sublime attributes, and by Thy most Exalted Remembrance, and by Thy pure and spotless Beauty, and by Thy hidden Light in the most hidden pavilion, and by Thy Name, cloaked with the garment of affliction every morn and eve, to protect the bearer of this blessed Tablet, and whoso reciteth it, and whoso cometh upon it, and whoso passeth around the house wherein it is. Heal Thou, then, by it every sick, diseased and poor one, from every tribulation and distress, from every loathsome affliction and sorrow, and guide Thou by it whosoever desireth to enter upon the paths of Thy guidance, and the ways of Thy forgiveness and grace.

Thou art verily the Powerful, the All-Sufficing, the Healing,  
the Protector, the Giving, the Compassionate, the All-  
Generous, the All-Merciful.

## ORIGINAL ARABIC

هُوَ الشَّافِيُ الْكَافِيُ الْمُعِينُ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

بِكَ يَا عَلِيُّ بِكَ يَا وَفِيُّ بِكَ يَا بَهِيُّ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا سُلْطَانُ بِكَ يَا رَفْعَانُ بِكَ يَا دَيَّانُ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا أَحَدُ بِكَ يَا صَمَدُ بِكَ يَا فَرْدُ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا سُبْحَانُ بِكَ يَا قُدْسَانُ بِكَ يَا مُسْتَعَانُ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا عَلِيمُ بِكَ يَا حَكِيمُ بِكَ يَا عَظِيمُ

أَنْتَ الْكَافِيُ وَأَنْتَ الشَّافِيُ وَأَنْتَ الْبَاقِيُ يَا بَاقِي

بِكَ يَا رَحْمَنُ بِكَ يَا عَظْمَانُ بِكَ يَا قَدْرَانُ



أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا مَعْشُوقُ بِكَ يَا مَحْبُوبُ بِكَ يَا مَجْدُوبُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا عَزِيزُ بِكَ يَا نَصِيرُ بِكَ يَا قَدِيرُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا حَاكِمُ بِكَ يَا قَائِمُ بِكَ يَا عَالِمُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا رُوحُ بِكَ يَا نُورُ بِكَ يَا ظُهُورُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا مَعْمُورُ بِكَ يَا مَشْهُورُ بِكَ يَا مَسْتُورُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا غَائِبُ بِكَ يَا غَالِبُ بِكَ يَا وَاهِبُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا قَادِرُ بِكَ يَا نَاصِرُ بِكَ يَا سَاتِرُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا صَانِعُ بِكَ يَا قَانِعُ بِكَ يَا قَالِعُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا طَالِعُ بِكَ يَا جَامِعُ بِكَ يَا رَافِعُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا بَالِغُ بِكَ يَا فَارِعُ بِكَ يَا سَابِغُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا نَافِعُ بِكَ يَا مَانِعُ يَا صَانِعُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا جَلِيلُ بِكَ يَا جَمِيلُ بِكَ يَا فَضِيلُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا عَادِلُ بِكَ يَا فَاضِلُ بِكَ يَا بَازِلُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا قَيُّومُ بِكَ يَا دَيُّمُومُ بِكَ يَا عَلُّومُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا عَظُومُ بِكَ يَا قَدُومُ بِكَ يَا كَرُومُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا مَحْفُوظُ بِكَ يَا مَحْظُوظُ بِكَ يَا مَلْحُوظُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا عَطُوفُ بِكَ يَا رَوْوْفُ بِكَ يَا لَطُوفُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا مَلَاذُ بِكَ يَا مَعَاذُ بِكَ يَا مُسْتَعَاذُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا غِيَاثُ بِكَ يَا مُسْتَعَاثُ بِكَ يَا نَفَاثُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا كَاشِفُ بِكَ يَا نَاشِفُ بِكَ يَا عَاطِفُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا جَانُ بِكَ يَا جَانَانُ بِكَ يَا إِيمَانُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا سَاقِي بِكِ يَا عَالِي بِكِ يَا غَالِي

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا ذِكْرَ الْأَعْظَمِ بِكِ يَا إِسْمَ الْأَكْرَمِ بِكِ يَا رَسْمَ الْأَقْدَمِ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا سُبُوْحُ بِكِ يَا قُدُّوسُ بِكِ يَا نُزُّوْهُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا فَتَّاحُ بِكِ يَا نَصَّاحُ بِكِ يَا نَجَّاحُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا حَبِيبُ بِكِ يَا طَبِيبُ بِكِ يَا جَدِيبُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا جَلَالُ بِكِ يَا جَمَالُ بِكِ يَا فَضَالُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكِ يَا وَائِقُ بِكِ يَا عَاشِقُ بِكِ يَا فَالِقُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا وَهَّاجُ بِكَ يَا بَلَّاجُ بِكَ يَا بَهَّاجُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا وَهَّابُ بِكَ يَا عَطَّافُ بِكَ يَا رَافُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا ثَابِتُ بِكَ يَا نَابِتُ بِكَ يَا ذَاوِتُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

بِكَ يَا نَافِذُ بِكَ يَا لَاحِظُ بِكَ يَا لَافِظُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

يَا ظَاهِرُ مَسْتُورُ يَا غَائِبُ مَشْهُورُ يَا نَاطِرُ مَنْظُورُ

أَنْتَ الْكَافِي وَأَنْتَ الشَّافِي وَأَنْتَ الْبَاقِي يَا بَاقِي

يَا قَاتِلَ عُشَاقٍ يَا وَاهِبَ فُسَاقٍ

يَا كَافِي بِكَ يَا كَافِي

يَا شَافِي بِكَ يَا شَافِي

يَا بَاقِيَ بِكَ يَا بَاقِيَ

أَنْتَ الْبَاقِيَ يَا بَاقِيَ

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ يَا إِلَهِي أَسْأَلُكَ بِجُودِكَ الَّذِي بِهِ فَتَحْتَ أَبْوَابَ  
الْفَضْلِ وَالْعَطَاءِ وَبِهِ اسْتَقَرَّ هَيْكَلُ قُدْسِكَ عَلَى عَرْشِ الْبَقَاءِ  
وَبِرَحْمَتِكَ الَّتِي بِهَا دَعَوْتَ الْمُمْكِنَاتِ إِلَى خُوَانِ مَكْرَمَتِكَ  
وَأِنْعَامِكَ وَبِعِنَايَتِكَ الَّتِي بِهَا أَجَبْتَ فِي نَفْسِكَ مِنْ قَبْلِ كُلِّ مَنْ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي حِينِ ظُهُورِ عَظَمَتِكَ وَ سَلْطَنَتِكَ وَطُلُوعِ عِزِّ  
حُكُومَتِكَ بِكَلِمَةٍ بَلَى نَكَ وَبِهَذِهِ الْأَسْمَاءِ الْحُسْنَى الْأَعْظَمِ وَبِهَذِهِ  
الصِّفَاتِ الْعُلْيَا الْأَكْرَمِ وَبِذِكْرِكَ الْعَلِيِّ الْأَعْلَى وَبِجَمَالِكَ الْأَلْطَفِ  
الْأَصْفَى وَبِنُورِكَ الْخَفِيِّ فِي سِرَادِقِ الْأَخْفَى وَبِاسْمِكَ الْمُتَمَمِّصِ  
بِقَمِيصِ الْبَلَاءِ فِي كُلِّ صَبَاحٍ وَمَسَاءٍ أَنْ تَحْفَظَ حَامِلَ هَذِهِ الْوَرَقَةِ  
الْمُبَارَكَةِ ثُمَّ الَّذِي يَقْرُؤُهَا ثُمَّ الَّذِي يُلْقَى عَلَيْهَا ثُمَّ الَّذِي يَمُرُّ فِي  
حَوْلِ بَيْتِ الَّتِي هِيَ فِيهَا ثُمَّ اشْفِ بِهَا كُلَّ مَرِيضٍ وَعَلِيلٍ وَفَقِيرٍ  
عَنْ كُلِّ مَكْرُوهٍ وَبَلَاءٍ وَآفَةٍ وَحُزْنٍ ثُمَّ اهدِ بِهَا كُلَّ مَنْ يُرِيدُ أَنْ  
يَدْخُلَ فِي سَبِيلِ هِدَايَتِكَ وَمَنَاهِجِ فَضْلِكَ وَغُفْرَانِكَ

وَأَنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَافِي الشَّافِي الْحَافِظُ الْمُعْطِي الرَّؤُوفُ الْكَرِيمُ

الرَّحِيمُ

## TRANSLITERATION

huwa'sh-sháfiyu'l-káfiyu'l-mu'ínu'l-ghafúru'r-raḥím  
bika yá 'aliyy bika yá wafiyy bika yá bahíyy  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá sultán bika yá raf'án bika yá dayyán  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá aḥad bika yá şamad bika yá fard  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá subḥán bika yá qudsán bika yá musta'án  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'alím bika yá ḥakím bika yá 'azím  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá raḥman bika yá 'azmán bika yá qadrán  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ma'shúq bika yá maḥbúb bika yá majdhúb  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'azíz bika yá naşír bika yá qadir  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ḥakím bika yá qá'im bika yá 'alím  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá rúḥ bika yá núr bika yá zuhúr  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ma'múr bika yá mashhúr bika yá mastúr  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ghá'ib bika yá ghálib bika yá wáhib  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi

bika yá qádir bika yá násir bika yá sádir  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá şáni' bika yá qáni' bika yá qáli'  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ʔáli' bika yá jámi' bika yá ráfi'  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá báligh bika yá fárigh bika yá sábigħ  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá náfi' bika yá máni' bika yá şáni'  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá jalíl bika yá jamíl bika yá faḍíl  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'áḍil bika yá fáḍil bika yá bádħil  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá qayyúm bika yá daymúm bika yá 'alúm  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'azúm bika yá qadúm bika yá karúm  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá maħfúz bika yá maħzúz bika yá malħúz  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá 'aṭúf bika yá ra'úf bika yá laṭúf  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá maláḍħ bika yá ma'áḍħ bika yá musta'áḍħ  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ġhayyáṭħ bika yá mustagháṭħ bika yá naffáṭħ  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá káshif bika yá náshif bika yá 'aṭif



anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ján bika yá jánán bika yá imán  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá sáqi bika yá 'álí bika yá Gháli  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá dhikra'l-a'zam bika yá isma'l-akram bika yá rasma'l-  
aqdam  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá subbúh bika yá quddús bika yá nuzzúh  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá fattáh bika yá naşşáh bika yá najjáh  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá ḥabíb bika yá ṭabíb bika yá jadhib  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá jalál bika yá jamál bika yá faḍḍál  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá wáthiq bika yá 'áshiq bika yá fáliq  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá wahháj bika yá balláj bika yá bahháj  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá wahháb bika yá 'aṭṭáf bika yá ra''áf  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá thábit bika yá nábit bika yá dháwit  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
bika yá náfidh bika yá láḥiz bika yá láfiz  
anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqi yá báqi  
yá zāhirun mastúr yá ghá'ibun mashhúr yá nāzirun manzúr

anta'l-káfi wa anta'sh-sháfi wa anta'l-báqí yá báqí

yá qátíla 'ushsháq yá wáhiba fússáq

yá káfi bika yá káfi

yá sháfi bika yá sháfi

yá báqí bika yá báqí

anta'l-báqí ya báqí

subhánaka'lláhumma yá iláhi as'aluka bi júdika'lladhí bihi fatahta abwába'l-faḍli wa'l-'aṭá' wa bihi'staqarra haykalu qudsika 'alá 'arshi'l-baqá' wa bi raḥmatika'llatí bihá da'awta'l-mumkinát ilá khuwáni makrumatika wa in'ámik wa bi 'ináyatika'llatí bihá aġabta fí nafsik min qibali kulli man fí's-samáwáti wa'l-arḍ fí ħíni zuhúri 'aġamatika wa salṭanatik wa ṭulú'i 'izzí ḥukúmatika bi kalimati balá 'ik wa bi hádhíhi'l-asmá'i'l-ḥusná'l-a'ġam wa bi hádhíhi'š-šifáti'l-'ulyá'l-akram wa bi dhíkrika'l-'alíyyi'l-'alá wa bi jamálíka'l-alfáfi'l-ašfá wa bi núríka'l-khafíyy fí surádiqí'l-akhfá wa bi ismíka'l-mutaġammaši bi qamíši'l-balá' fí kulli šabáħin wa masá' an taḥfaġa ḥámíla hádhíhi'l-waraqáti'l-mubáraka thumma'lladhí yaqra'úhá thumma'lladhí yulqá 'alayhá thumma'lladhí yamurru fí ḥawli bayti'llatí hiya fíhá thumma'shfi bihá kulla maríḍin wa 'alílin wa faqír 'an kulli makrúħin wa balá'in wa áfatín wa ḥuzn thumma'hdi bihá kulla man yuridu an yadkhula fí subuli hidáyatíka wa manáħijí faḍlíka wa ghufránik

wa innaka anta'l-'azízu'l-káfíyu'sh-sháfíyu'l-ḥáfízu'l-mu'ṭíyu'r-ra'úfu'l-karímu'r-raḥím